



Diseño Gráfico

*Desarrollo de una tipografía funcional en idioma guaná,
guaraní y español aplicado a materiales educativos para niñas y
niños de entre 6 a 10 años de la familia Indígena Guaná
reconocida por la Secretaría de Políticas Lingüísticas del
Paraguay para la preservación y revitalización del idioma.*

**Alexandre Raiel Rajoy Giménez
Bethania Mariel Pereira Soria**

**Tutor:
Lic. Samantha Machuca**

**Asunción - Paraguay
2024**



ÍNDICE

Capítulo I. Planteamiento del Problema de Investigación.....	37
1.1. El Problema.....	37
1.2. Formulación del problema.....	37
1.3. Objetivos de investigación.....	39
1.3.1. Objetivo general.....	39
1.3.2. Objetivos específicos.....	39
1.4. Justificación de la investigación.....	40
1.5. Limitaciones de la investigación.....	41
2.1 Aspectos históricos.....	42
2.1.1. Diccionario Alhpeema Vana.....	42
2.1.2. Guaná: Una breve descripción.....	43
2.2 Antecedentes.....	44
2.2.1 Escuela plurigrado.....	44
2.2.2 Tipografías Jeroky y Compilada.....	45
2.2.3 Tipografía Xallitic.....	46
2.2.4 Tipografía LIN.....	47
2.3 Aspectos legales.....	48
2.3.1. Leyes Internacionales.....	48
2.3.2. Leyes Nacionales.....	48
Capítulo III. Marco teórico y definición de términos básicos.....	55
3.1 Marco Teórico.....	55
3.1.1 Lengua.....	55
3.1.2 Lengua indígena.....	55
3.1.3 Preservación de lenguas indígenas.....	55
3.1.4 Revitalización de lenguas Indígenas.....	56
3.1.5 Cultura Guaná.....	57
3.1.6 Simbología gráfica Guaná.....	57
3.1.7 Materiales Educativo.....	58
3.1.8 Cultura ágrafa.....	58
3.1.9 Alfabeto.....	59
3.1.10 Fonología.....	59
3.1.11 Tipografía.....	60



3.1.12 Dígrafo.....	60
3.1.13 Rescate tipográfico.....	60
3.1.14 Rescate de grafemas indígenas.....	61
Capítulo IV. Marco Metodológico.....	62
4.1 Enfoque de Investigación.....	62
4.2 Nivel de Investigación.....	62
4.3 Diseño de Investigación.....	62
4.4 Población y Muestra.....	63
4.4.1 Universo.....	63
4.4.2 Población.....	63
4.4.3 Unidad de análisis.....	63
4.5 Tipo de Muestreo.....	64
4.6 Instrumentos y sistema de recolección de datos.....	64
4.6.1 Entrevista semi-estructurada.....	64
4.6.2 Observación no participante.....	64
4.6.3 Entrevistas.....	66
4.7. Gráficas.....	72
4.7.1 Cuadro de Objetivos - Visita de relevación de datos a la Comunidad.....	72
4.7.2. Cuadro de Objetivos - Entrevista con las tres abuelas y únicos hablantes del idioma.....	78
4.7.3 Gráficas - Entrevista a Dr. Matías Ever Medina.....	81
4.7.5 Gráficas - Entrevista a directora y profesoras de la Escuela Básica 13.138 Comunidad Indígena Río Apa.....	97
4.7.6 Gráficas - Entrevista a Mauricio Villamayor.....	106
4.7.7 Gráficas - Entrevista a Miguel Cuellar.....	121
Capítulo V. Síntesis y Diagnóstico.....	129
5.1 Síntesis.....	129
5.1.1 Síntesis por herramienta.....	129
5.2 Diagnóstico.....	132
5.2.1 Diagnóstico por objetivos específicos.....	132
5.2.2 Diagnostico por objetivo general.....	134
5.3 Posibles campos de acción.....	135
5.4 Campo de acción seleccionado.....	136
5.4.1. Desarrollo de una familia tipografía específica.....	136



5.4.2. Producción de materiales educativos.....	136
5.4.3. Elaboración de un manual de uso.....	136
Capítulo VI. Planteamiento del problema de Diseño.....	138
6.1 El problema de diseño.....	138
6.2 Objetivo de diseño.....	139
6.2.1 General de diseño.....	139
6.2.2 Específicos de diseño.....	139
6.3 Mapa mental, FODA y Planificación de pruebas.....	140
Capítulo VII. Propuesta Creativa de Diseño Gráfico.....	141
7.1 Desarrollo de la Propuesta Creativa.....	141
7.2 Justificación de la propuesta de diseño.....	142
7.2.1 Tipografía trilingüe guaná, guaraní y español.....	144
7.2.1.1 Primeros bocetos de la tipografía.....	144
7.2.1.2 Propuesta de definición morfológica del Ku'a.....	146
7.2.1.3 Digitalización y muestras impresas de la tipografía.....	148
7.2.2 Calígrafo trilingüe guaná, guaraní y español.....	152
7.2.3 Manual de uso de la tipografía trilingüe Lucía.....	154
7.3 Aspectos comunicacionales.....	154
7.3.1 Tipografía trilingüe guaná , guaraní y español.....	154
7.3.1.1 Normalización de caracteres del Alfabeto guaná.....	154
7.3.1.2 Normalización de carácter Ku'a.....	171
7.3.1.3 Normalización de caracteres del Alfabeto Guaraní.....	172
7.3.1.4 Normalización de caracteres del Alfabeto Español.....	204
7.3.1.5 Normalización de números y símbolos.....	232
7.3.2 Calígrafo trilingüe Guaná, Guaraní y Español.....	244
7.3.2.1 Echada.....	244
7.3.2.2 Tapa y contratapa.....	245
7.3.2.3 Diagramación de pliego interior - Abecedarios.....	247
7.3.2.4 Diagramación de pliego interior - Ejercicios.....	249
7.3.2.5 Diagramación de pliego interior - Listado de palabras.	251
7.3.3. Manual de uso de la tipografía trilingüe Lucía.....	253
7.3.3.1 Echada.....	253
7.3.3.2 Diagramación.....	253
7.3.4 Códigos Cromáticos.....	254



7.3.5 Ilustraciones del Calígrafo en Guaná, Guaraní y Español.....	256
Capítulo VIII. Desarrollo de Piezas Gráficas.....	258
8.1 Implementación de piezas gráficas.....	258
8.1.1 Tipografía trilingüe guaná, guaraní y español.....	258
8.1.2 Calígrafo trilingüe guaná, guaraní y español.....	259
8.1.3 Manual de uso de la tipografía Lucía.....	263
8.2 Cronograma de actividades.....	264
Capítulo IX. Presupuesto y plan de inversión.....	265
9.1 Presupuesto general.....	265
9.2 Presupuesto de Investigación.....	266
9.3 Presupuesto de diseño.....	267
9.4 Presupuesto de impresión.....	268
Capítulo X. Conclusión.....	269
Capítulo XI. Bibliografía.....	271
Capítulo XII. Anexos.....	274
12.1 Capítulo IV. Marco Metodológico.....	274
12.1.1 Transcripción de entrevista al Doctor Matías Medina - funcionario de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.....	274
12.1.2. Transcripción de entrevista a directora y profesoras de la Escuela Básica Nro. 13.138 Comunidad Indígena del Río Apa.....	276
12.1.3. Transcripción de entrevista al líder de la comunidad Miguel Cuellar..	301
12.1.4 Transcripción de entrevista a Lingüista Hannes Kalisch.....	318
12.1.5 Transcripción de entrevista al Lic. Mauricio Villamayor - Tipógrafo...	325
12.1.6 Bitácora de la Visita de relevación de datos a la Comunidad.....	334
12.1.7 Bitácora de las entrevistas, conversaciones y clases impartidas por las abuelas hablantes de la comunidad.....	338
12.2 Visita de Mayo 2024.....	343



RESUMEN

En Paraguay habitan 19 grupos étnicos pertenecientes a cinco familias lingüísticas: Tupí Guaraní, Lengua Enxet-Maskoy, Mataguayo, Zamuco y Guaicurú, siendo la más numerosa la familia lingüística Tupí-guaraní (Comisión Interamericana de Derechos Humanos, parra 2). Entre ellos, los Guaná forman parte de la lengua Enxet-Maskoy.

Nuestro proyecto se centra en la comunidad Indígena Guaná, ubicada en la ciudad de Vallemí, concepción. Actualmente la lengua guaná no cuenta con un alfabeto digital que facilite la reproducción para su preservación escrita, “ya que la transmisión oral del conocimiento está en peligro a causa del desgaste lingüístico de esta familia por diversos factores, principalmente el desmembramiento social, el despojo de sus tierras, la falta de educación, etc.” (Kalisch, 2023, p. 2016).

En el corazón de nuestra investigación, buscamos trascender la estética de las letras para convertirlas en herramientas palpables de alfabetización, que serán utilizadas en un calígrafo en guaraní, guaná y español. Este es un esfuerzo no solo por enseñar a leer y escribir, sino por reavivar el lenguaje que es la esencia misma de quienes son.

Cuando una lengua muere, se extingue con ella el sostén de su cultura, la voz de los mismos y los conocimientos fundamentales para su organización en materia de salud, educación, tradiciones, etc. (FILAC, 2022).

El proyecto de “Desarrollo de una tipografía funcional en idioma guaná, guaraní y español aplicado a materiales educativos para niñas y niños de entre 6 a 10 años de la familia Indígena Guaná reconocida por la Secretaría de Políticas Lingüísticas del Paraguay para la preservación y revitalización del idioma.”. Es un paso para ayudar a la alfabetización y la preservación esta lengua autóctona y, por ende, la cultura, valores y conocimientos de la comunidad. Dado que la transmisión oral del conocimiento está en peligro debido a diversos factores, como la oralidad de la lengua y el natural descenso de sus escasos hablantes, contar con una forma escrita de la lengua guaná se convertirá en un recurso vital para la preservación de la lengua. La morfología de los caracteres debe ser coherente y cohesiva para garantizar la legibilidad y comprensión de los materiales educativos, atendiendo el contexto de plurigrado del sistema de educación indígena regente en la comunidad, esto implica la creación de caracteres que sean lingüísticamente apropiados para el idioma y visualmente efectivos para la audiencia mencionada.